

# Courrier de Berne

N° 6 mercredi 12 août 2015  
93<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### ON DIRAIT LE SUD

Berne - comme le reste de la Suisse d'ailleurs - a beaucoup transpiré ces dernières semaines. Le soleil s'est montré dévastateur. Des champs se sont enflammés tout seuls, la sécheresse a fait chuter la production de légumes, l'armée a dû intervenir pour ravitailler en eau les agriculteurs, on a craint le pire pour les personnes âgées.

D'un point de vue personnel, on aurait tous voulu installer son bureau au bord de l'Aar, seul endroit à peu près supportable en temps de canicule. Au bureau justement, comme il n'y avait pas la climatisation, on nous a dit de venir plus tôt pour partir plus tôt. La nuit, pas de répit pour autant. La chaleur empêchait de trouver le sommeil et poussait à aller se balader. Des horaires de vie inversés, comme dans les pays du Sud. Toute l'année, on attend le soleil et les joies de la baignade comme une récompense. Pourtant, cet été, on n'a pu s'empêcher de penser: et si la fraîcheur ne revenait jamais?

Dans un souffle puissant, les orages ont enfin chassé la chaleur. C'est alors qu'on a appris que le village bernois de Lenk pourrait subir une crue dévastatrice de la rivière Simme si la vidange du lac des Faverges sur le glacier de la Plaine Morte coïncidait avec un orage. Ce lac se remplit d'eau au printemps et se vide durant l'été, venant grossir les flots de la Simme. Si de fortes pluies tombaient alors que la vidange a débuté, les habitants de Lenk auraient une heure pour quitter les lieux.

Sommes-nous réellement faits, ici dans nos régions, pour vivre dans ces extrêmes climatiques? D'après les scientifiques, nous devons nous habituer à ces épisodes de canicule et d'inondations qui seront de plus en plus nombreux à l'avenir. Réchauffement climatique oblige.

Christine Werlé

## SOMMAIRE

Edito	1
Expo: portraits de musulmans du canton de Berne	1-2
Clovis, le chat roux star de Berne	2-3
Parole à Olivier Mosset, Prix Meret Oppenheim 2015	3
Nouvelles de l'ARB	4
Théâtre: la rentrée de la Nouvelle Scène	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Quelques rendez-vous!	8

## A LA RENCONTRE DES MUSULMANES ET MUSULMANS DE BERNE



Une exposition sur des musulmanes et musulmans dans les cantons de Berne et du Jura

Du 6 au 20 septembre 2015  
Eglise française réformée de Berne  
Predigergasse 3

«... car nous sommes tous frères et sœurs»

D'une actualité toujours brûlante, la question de l'islam fait peur. Et c'est pour dépasser nos angoisses que l'Eglise française réformée de Berne a voulu monter l'exposition itinérante «... car nous sommes tous frères et sœurs», qui dresse le portrait de vingt-deux musulmanes et musulmans vivant dans le canton de Berne et le Jura. Elle présente un aspect de leur vie quotidienne, de leurs préoccupations, de leurs espoirs et de leur foi. Rencontre avec l'organisatrice de l'événement Anne-Claude Slongo, collaboratrice socio-diaconale.

### Que pourront voir les visiteurs dans votre exposition?

C'est une exposition bilingue qui dresse le portrait de 22 musulmanes et musulmans vivant dans le canton de Berne et le Jura et qui sera présentée dans l'église française réformée de Berne. A noter qu'une partie des personnes, dont nous dressons le portrait, sont francophones. Autour de ce sujet, nous avons mis sur pied tout un programme avec

suite page 2

Changements d'adresse:  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne  
sont à votre service  
pour des conseils  
individuels



naturellement  
DR NOYER  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch

«... car nous sommes tous frères et sœurs»



à voir du 6 au 20 septembre 2015  
Eglise française réformée de Berne  
Predigergasse 3, 3011 Berne  
Renseignements: 031 311 68 43 / 079 726 94 60  
www.paroisse.gkgbe.ch

*suite de page 1* des conférences, la visite d'une mosquée et une soirée cinéma. Le vernissage commencera par un culte où un imam de Neuchâtel sera présent. Ce qui est un événement en soi. L'inauguration de l'exposition aura lieu ensuite dans le chœur de l'église.

**Le but de l'exposition est-il de démonter les clichés?**

Exactement. Le but de cette exposition est de rencontrer son voisin, de le connaître vraiment, d'aller au-delà des préjugés. Surtout après les événements du 11 septembre. Comment vivent les musulmans ici? Quels sont leurs projets? Cela me semble important, car il est difficile de les comprendre. Moi-même je ne comprends pas qu'on puisse passer tout l'été entre le lever et le coucher du soleil sans boire d'eau, sans pouvoir prendre son vélo et de ne pas pouvoir aller à la piscine. Il faut beaucoup de

temps pour aller à la rencontre de l'autre et ne pas rester braquer sur des symboles qui nous séparent alors que nous avons beaucoup de choses en commun.

**Comme quoi par exemple?**

La rigueur, l'honnêteté, une certaine sobriété.

**Trouvez-vous que nous sommes instrumentalisés?**

Oui. Le nombre de femmes qui portent le voile ou la burqa dans notre pays est minime. Et l'on fait des initiatives pour ça! Les musulmans ne représentent que 5% de la population suisse. On a d'ailleurs eu beaucoup de peine à trouver des femmes voilées pour l'exposition... Pourtant, on a l'impression d'une invasion!

**Comment vous est venue l'idée de cette exposition?**

C'était après les événements politiques mondiaux et surtout après l'initiative sur les minarets. L'angoisse que l'islam, un thème qui est d'ailleurs toujours d'une actualité brûlante, suscite dans la population.

**Qui sont ces gens dont vous dressez le portrait?**

Ils viennent de partout: il y a aussi bien des femmes suisses converties après avoir épousé un musulman que des gens qui viennent de Bosnie ou du Liban.

**Comment vivent-ils leur intégration en Suisse?**

Ils sont très étonnés des réactions des Suisses face à leur religion. Les femmes voilées



Anne-Claude Slongo

se promènent assez naïvement, alors nous y voyons une provocation. J'ai une amie musulmane qui m'a raconté que même dans le tram les gens ne viennent pas s'asseoir à côté d'elle! Pour elle, c'est assez dur. Elle ne comprend pas. Mon amie vient du Maroc. Elle est juriste, a fait ses études à Genève, et elle ne trouve pas de travail. C'est quand même une intégration difficile. En Suisse alémanique plus qu'en Suisse romande d'ailleurs. En Suisse romande, les conflits se règlent de façon pragmatique tandis qu'en Suisse alémanique, il y a des interdictions et les conflits se règlent souvent devant le tribunal.

**Pour votre exposition, la question de la sécurité s'est-elle posée?**

Oui. Mais finalement, nous ne prendrons pas de mesures spéciales. Seuls des bénévoles assureront une présence. Notre but n'est pas de faire de la provocation.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

CLOVIS VOLE LA VEDETTE AUX OURS DE BERNE !

Je m'appelle Clovis et, en toute modestie, je dois confesser que je suis très connu à Berne, depuis mon quartier jusqu'aux rives de Wabern. D'ailleurs, c'est bien simple, j'ai un pressbook. Daniel et Myriam l'ont entrepris à ma naissance et je n'en suis pas peu fier. J'ai pris la succession de Gaston, un balourd gras et paresseux qui louchait et manquait d'imagination au point de limiter ses sorties au tour de jardin. Avant lui, il y eut Pillie (ça signifie chant en sanskrit), un gars qui devait carburger à la marijuana, vu comme ses hurlements, depuis les jardins en terrasse de la Junkerngasse, s'entendaient jusqu'au fin fond de la Matte.

Moi, je suis un rouquin individualiste qui aime prendre de la hauteur. À six ans, j'ai quitté la smala pour explorer la contrée. Je n'avais pas huit ans qu'il a fallu appeler les pompiers. Ils sont venus à trois avec leur échelle hydraulique pour me décrocher d'un arbre où j'avais grimpé sans réfléchir jusqu'au sommet. Mais je ne suis pas un sauvage pour autant. Quand je veux, je sais faire des chattering. Et j'ai des lettres. J'adore monopoliser le Bund quand, dès potron-jacquet, Daniel prend son premier expresso. Et puis, je suis gourmand comme une chatte au point que chez nous, on appelle la cuisine la ...cuivis!

À dix ans, j'ai commis ma première fugue. Par un jour de grand frimas, je suis allé faire un tour jusqu'au marché de Noël et puis... et puis, je me suis perdu dans la foule compacte. C'est un gardien de la Securitas qui m'a repéré au petit matin, transi de froid. Il m'a enfermé dans une de ces

petites baraques de foire en bois, même que j'ai eu les foies et ensuite, il a appelé Daniel et il lui a passé un de ces savons, comme quoi il s'occupait mal de moi ! À onze ans, profitant d'une porte entrebâillée, j'ai grimpé jusqu'au dernier étage d'un immeuble et me suis glissé dans une WG (NDLR Wohngemeinschaft, c'est-à-dire une habitation partagée) occupée par quatre étudiantes très câlines. L'une d'elles connaissait Myriam et ma petite escapade s'est hélas vite terminée. Je n'y peux rien si je suis curieux de nature ; j'adore m'introduire chez les gens pour voir comment ils vivent. Une autre fois, c'est un Américain qui m'a recueilli chez lui avant de contacter Daniel et Myriam. Grâce à moi, il faut bien reconnaître qu'ils ont sacrément élargi leur cercle de connaissances et ils devraient m'en être reconnaissants au lieu de se plaindre de moi ! Ma plus grave fugue, je l'ai commise à l'âge de 15 ans. D. et M. étaient catastrophés. Ils ont appelé les autorités cantonales, collé des affiches dans tous les commerces, alerté les sites spécialisés du Web... Tous les jours, ils recevaient des appels de personnes qui croyaient m'avoir aperçu, les pauvres n'en dormaient plus. Il y a eu ce serveur qui m'a vu traverser le bar du Tramdepôt, ce junkie qui leur a raconté que j'étais tombé dans la fosse aux ours, cette vieille dame qui m'a surpris en train de flirter au bord de l'Aar, sous le pont Monbijou. On a cru tour à tour que je m'étais noyé, fait kidnapper, manger par les ours, violer, écabouiller, et puis quoi d'autre encore?! Les gens adorent se monter le bourrichon au moindre pipi de chat. En voilà toute une histoire pour une absence de trois petites semaines, il n'y a pas de quoi fouetter un chat! Nez au vent, j'ai profité du printemps, dormi à la belle étoile, dragué

## PAROLE

**Le temps de recevoir le Prix Meret Oppenheim 2015, décerné par l'Office fédéral de la culture (OFC), l'artiste Olivier Mosset est revenu brièvement en juin dernier en Suisse. Âgé de 71 ans, ce Bernois d'origine qui vit entre sa ferme du Val-de-Ruz et l'Arizona prépare sa prochaine exposition à Paris. Rencontre improbable entre Berne et Tucson.**

### «JE NE CROIS PAS TELLEMENT AUX PRIX ET AUX RÉCOMPENSES»

*Parlez-moi de votre exposition à Paris... quand aura-t-elle lieu et qu'y verra-t-on? Y a-t-il un thème?*

Il y aura une exposition à Paris, VNH Gallery ([gallery@vnhgallery.com](mailto:gallery@vnhgallery.com)) fin octobre. C'est une exposition avec Mai-Thu Perret, on mélangera nos travaux. En ce qui me concerne, une grande toile noire et des murs en aluminium, des néons et un âne en osier de Mai-Thu. L'exposition s'appelle «Balthazar», c'est le nom de l'âne de Mai-Thu.

*Pour vous la peinture doit-elle rester neutre? Si oui, pourquoi?*

La neutralité en peinture, ça serait de laisser à la peinture son identité. Il s'agit donc de ne pas illustrer des sentiments, ni quoi que ce soit d'ailleurs.

*Tinguely, à ce que je crois savoir, est un personnage important de votre vie. Quelle influence a-t-il eue sur votre art?*

Oui, je dois quelque chose à Jean Tinguely qui m'a certainement aidé lorsque je suis arrivé à Paris.

*Vous avez reçu le Prix Meret Oppenheim 2015... Qu'est-ce cela représente pour vous? Une reconnaissance tardive de votre pays d'origine?*

Pour dire la vérité, je ne crois pas tellement aux prix ou aux récompenses. Enfin, ils vous donnent un peu d'argent, ce qui est plutôt gentil.

*Vous êtes né à Berne. Quels souvenirs gardez-vous de la cité des ours?*

On a fait cette exposition à la Kunsthalle, «Born in Bern» qui évidemment avait une relation avec cette situation bernoise.

*Est-ce que Berne vous a inspiré dans vos peintures?*

«Inspiré»? Enfin, j'ai quand même vu dans cette même Kunsthalle Rauschenberg et Jasper Johns, ce qui a eu un impact.

*Pourquoi vous êtes-vous installé en Arizona?*

J'ai épousé une Américaine et nous nous sommes installés à Tucson en Arizona, mais je suppose qu'il y avait aussi l'idée de prendre un peu de distance avec le milieu de l'art et son marché (j'étais à New York).

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*



suite de page 2

les minettes, erré du côté de la Dampfzentrale en compagnie de petits rats très tendres... J'ai vécu d'amour et d'eau fraîche, ce fut la belle vie. Mais à la fin, je crevais de faim, la «cuivis» me manquait et je ne savais plus comment rentrer. C'est une vieille chattemite qui m'a récupéré très amaigri vers 11h du soir entre les piliers du centre commercial de Wabern où je m'étais affalé pour piquer un somme. Daniel est venu aussitôt me chercher. Il a eu un moment d'hésitation, car il paraît que j'étais méconnaissable. Il aurait bien sauté au cou de la brave femme, mais ici, on n'aime pas trop les effusions, alors il s'est retenu. Il s'est rattrapé ensuite quand on s'est retrouvé tous les deux dans la voiture, quelle fête les amis ! C'est d'ailleurs ce soir-là que, pour la première fois, il m'a passé le volant. À moi le gouvernail, à lui les pédales ! Ce jour-là, il a enfin compris que j'étais le contraire de Gaston et qu'il fallait m'accorder plus de liberté.

Depuis, Daniel fait des efforts pour ne pas se tracasser à mon sujet. N'empêche, quand il ne me voit pas trois jours d'affilée, il descend à la fosse aux ours et klaxonne jusqu'à ce que je me pointe. Il a remarqué que j'y suis toujours fourré, il est vrai que j'adore les globe-trotteurs et à l'office du tourisme, tout le monde me connaît. Venez donc un jour à ma rencontre. Je suis Clovis le chat roux qui, à la fosse aux ours, vole la vedette aux plantigrades et parade au milieu d'une nuée de Japonais.

■ *Valérie Lobsiger, juillet 2015*





## EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB: SAMEDI 17 OCTOBRE 2015

### SAINT-MAURICE

#### Visites guidées en français du Fort Cindey et de l'abbaye de St-Maurice

Déplacement en train ; rendez-vous à la Gare de Berne à 7 h 15 au «Treffpunkt».

07 h 34 Départ de Berne

09 h 28 Arrivée à St-Maurice

10 h 00 Visite guidée de la forteresse historique de Cindey (température à l'intérieur env. 10°C)

12 h 30 Repas

14 h 30 Visite guidée de l'abbaye comprenant la basilique, le site archéologique, le trésor et le cloître (l'abbaye fête cette année son 1500<sup>e</sup> anniversaire)

**Retour :** Départ de St-Maurice à 17 h 29 - Arrivée à Berne à 19 h 26.

#### Prix indicatifs de l'excursion pour les membres individuels

#### ARB et/ou sociétaires de membres collectifs ARB :

détenteurs d'un abonnement CFF général : CHF 70.-- ; d'un abonnement ½ tarif : CHF 110.-- ; pour les personnes ne disposant d'aucun abonnement : CHF 140.--.

Majoration de CHF 15.-- pour tout autre participant.

#### L'excursion aura lieu pour autant qu'il y ait au moins 20 participants.

Les prix comportent le déplacement, les visites guidées, le repas (**sans les boissons**), les pourboires, ainsi que quelques menus frais. Chaque participant s'acquittera du prix lors du déplacement à St-Maurice. Toute personne inscrite recevra une information complémentaire.

**Merci de vous inscrire avant le 25 septembre 2015 auprès de Michel Giriens, Stadtmatte 20, 3177 Laupen, T : 026 505 15 69, michel.giriens@gmail.com**

## Université des aînés de langue française de Berne (UNAB) LE PROGRAMME NOUVEAU EST ARRIVÉ

Vingt-six nouvelles conférences hebdomadaires sont au programme de l'UNAB pour 2015/2016, la première ayant lieu le jeudi 17 septembre. Une nouvelle fois, les thèmes sont diversifiés, preuve en est les quelques titres ci-après :

*Ponts : merveilles de la technique – Regards sur les mosquées du Moyen-Âge – Histoire de la conquête de la Sibérie et du Grand Nord – Pourquoi la vulgarisation scientifique est-elle si importante? – Venise, balade des ponts – Tocqueville en Suisse – Puccini – Fellini – Le projet Poya à Fribourg – Le Diable – Savane africaine – La Passion selon Saint-Jean de Bach – Égalité des sexes en Amérique du Nord dans les années 1830 – Dimitri Chostakovitch – La philosophie comme médecine de l'âme – Ressources alpines en eau dans un climat futur – L'Abbé Bovet au-delà de la légende – La maison est une ville, la ville est une maison – Alimentation 60+ ; quels changements ? – Le feu dans toutes ses couleurs.*

Rappelons que l'UNAB est une institution au service de la formation continue tout au long de la vie. Elle est donc ouverte à toute personne ayant atteint soixante ans; peut également devenir membre dès cinquante-cinq ans toute personne en préretraite ou dont l'époux ou l'épouse est membre. La cotisation annuelle est de CHF 80.-- et donne le droit d'assister à toutes les conférences hebdomadaires. Une personne non membre, mais remplissant les conditions ci-avant peut assister à une conférence moyennant une finance d'inscription de CHF 10.--.

L'UNAB joue également un rôle social, car elle réunit des personnes francophones et bilingues disséminées dans toute l'agglomération bernoise et venant également d'autres cantons. Des cours, des séminaires, des visites culturelles et des excursions sont également au programme de la prochaine saison.

Programme et informations auprès de:  
Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne, T 031 302 14 36  
Courriel: jean-pierre.javet@bluewin.ch  
Site Internet: [www.unab.unibe.ch](http://www.unab.unibe.ch)

### EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB – SAMEDI 17 OCTOBRE 2015 COUPON D'INSCRIPTION

À renvoyer **avant le 25 septembre 2015** à Michel Giriens, Stadtmatte 20, 3177 Laupen  
Je, soussigné(e),

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NPA et localité \_\_\_\_\_

Courriel \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_

annonce \_\_\_\_\_ personne(s) pour l'excursion à Lucerne

dont \_\_\_\_\_ membre(s) individuel(s) ARB et/ou sociétaire(s) de membres collectifs ARB

\_\_\_\_\_ non membre(s)

\_\_\_\_\_ pers. avec abonnement CFF général

\_\_\_\_\_ pers. avec abonnement CFF demi-tarif

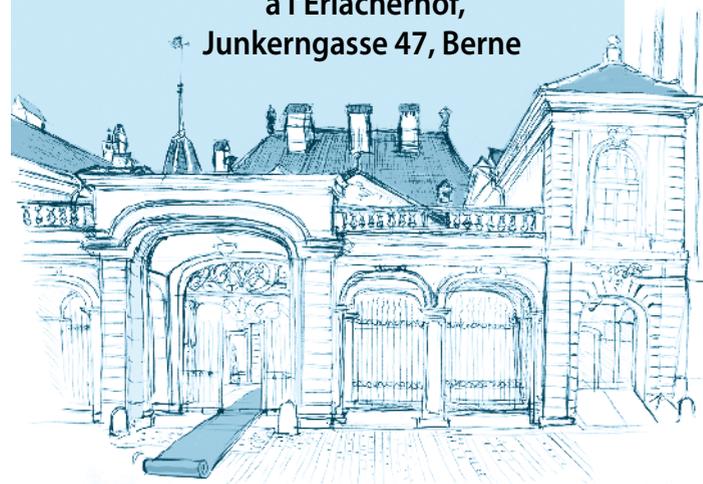
\_\_\_\_\_ pers. sans abonnement CFF

Date et signature \_\_\_\_\_

## RÉCEPTION

de la communauté romande et francophone  
de l'agglomération bernoise par le Conseil communal  
de la Ville de Berne

**Mercredi 26 août 2015 à 17h  
à l'Erlacherhof,  
Junkergasse 47, Berne**



## THÉÂTRE DE LA NOUVELLE SCÈNE 2015-2016: UNE SAISON MULTICULTURELLE

Les grands travaux de rénovation du théâtre de la ville se révèlent plus longs que prévu. Alors, pour la prochaine saison, les programmateurs ont dû jongler avec deux autres lieux pour que la grande salle d'or et de pourpre inaugurée en 1903 ne manque pas trop au public. Celle-ci sera ouverte de mi-octobre à fin février et accueillera *Pygmalion* de George-Bernard Shaw (8 novembre), *Des gens bien* de David Lindsay-Abaire (9 février), puis *L'Impresario de Smyrne* de Goldoni (19 février). Avant et après, les cinq autres spectacles seront répartis entre la halle Vidmar pour les spectacles intimistes et un chapiteau qui sera planté sur la Waisenhausplatz dès mars 2016. Pas question donc de bouter les francophones hors de leur bien aimé théâtre de la ville, assure José Carasso-Zenger, responsable depuis 1981 de la programmation de la saison française de la Nouvelle Scène. Interview d'une personne exigeante en matière de prospection de pièces.

*Comment vous-y-prenez-vous pour concocter un programme?*

Il est difficile de programmer des spectacles à Berne, car Berne est un théâtre de production, c'est-à-dire qu'il crée ses propres spectacles à la différence d'un théâtre d'accueil qui accueille des productions créées ailleurs. Il est donc très peu disponible pour autre chose que ses productions maison. De plus, il s'y joue non seulement des pièces, mais des opéras, des ballets, s'y donne des concerts... On me transmet un certain nombre de dates, pas très nombreuses, et je dois me débrouiller avec ça pour trouver des pièces disponibles. Or, pour obtenir une programmation équilibrée et de qualité, il faut avoir vu toutes les productions qui partent en tournée, non seulement pour trouver celles qui correspondront aux dates, mais aussi pour pouvoir se retourner en cas d'annulation de dernière minute. Chaque année cela m'occupe complètement d'octobre à fin mars.

*A combien s'élève votre budget?*

A environ 175 000 fr, avec la consigne de faire moins si possible...

*Quelle est votre ligne de programmation?*

Quand on recherche la qualité au niveau de la production, cela dépend de critères tout autant objectifs que subjectifs. Il faut que l'auteur ait quelque chose à dire et qu'il sache le dire avec talent, que ce soit par le sujet, par les émotions qu'il provoque ou les moyens artistiques mis en œuvre. Qu'est-ce qui fait qu'un spectacle va vous toucher alors que joué par d'autres acteurs, il n'aura aucun impact? Il faut qu'on se sente concerné, touché par rapport à ce qu'on a pu vivre, que cela apporte des réponses à des situations qu'on peut rencontrer au quotidien, ou alors que cela pose des questions auxquelles on n'avait pas pensé. On peut bien sûr s'offrir le plaisir du pur divertissement, mais il faut que cela soit très bien fait.



*Privilégiez-vous les pièces d'auteurs francophones et parmi celles-ci, les classiques?*

Normalement oui, à part celles de Dürrenmatt et Frisch qui font partie du patrimoine national. Cette année, on avait un problème spécifique du fait de la diversité des lieux. On ne présente pas la même chose à la halle Vidmar qui ne fait qu'une avec la scène, qu'à la grande salle traditionnelle du théâtre. Donc cette année, la Nouvelle Scène est multiculturelle. Aux côtés de deux créations françaises contemporaines, figurent les œuvres d'auteurs anglais (Shakespeare), irlandais (George-Bernard Shaw), américains (David Lindsay-Abaire, Reginald Rose), italien (Goldoni) et autrichien (Stefan Zweig, mais dans une adaptation de Eric-Emmanuel Schmitt du *Joueur d'échecs*).

En tout cas, il n'y a eu aucune concession au regard de la qualité ! Dans les questionnaires de fin d'année, j'ai bien noté que certains spectateurs appréciaient aussi des choses «plus légères». C'est pourquoi nous présentons *Pygmalion* et *L'Impresario de Smyrne*. Il est parfaitement possible de rire tout en ayant un propos derrière et sans tomber pour autant dans la facilité ou la grossièreté. Le répertoire est assez vaste pour qu'on fasse un bon choix. Si nous proposons beaucoup de classiques, c'est parce que ça fait partie de la culture française et qu'on ne peut ignorer des textes de valeur. S'ils ont subsisté jusqu'à aujourd'hui, c'est bien qu'ils sont nécessaires. Il est bon qu'une pièce tire sa valeur aussi bien de son fond que de sa réalisation artistique et pas seulement de cette dernière. Les spectacles pluridisciplinaires, mêlant la danse, la musique, le cirque même sont très à la mode, mais vu le nombre restreint de spectacles, on préfère mettre l'accent sur les textes d'auteurs dramatiques...

■ *Propos recueillis par Valérie Lobsiger*

[www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

Dans le cadre du **Festival de musique de Berne** qui aura lieu du je 3 au di 13 sept. sous le thème de *Urknall* (en français *Explosion initiale* ou *Big Bang*, terme plus usité), de nombreuses manifestations auront lieu. Nous en avons choisi deux:

**Ouverture le je 3 sept. à 18 h à la Collégiale** avec Andreas Schaerer (artiste de voix improvisateur) & Brian Archinal (dirigeant l'ensemble *This | Ensemble That*). Génération vocale & musicale de *l'Explosion initiale* pour le début du festival, suivi d'un apéritif sur la Plateforme. A 20 h à la Collégiale: *Genesis Suite* (créée en 1945) par l'Orchestre du théâtre de Bienne-Soleure. Billets à 65 et 45 CHF, location sur [www.kulturticket.ch](http://www.kulturticket.ch), T 0900 585 887 (lu-ve de 10 h 30 à 12 h 30, 1,20 CHF/min ou vente chez tonträger music & more GmbH, Schweizerhof-Passage, Spitalgasse 38, 3001 Berne).

**Di 13 sept. à 10 h 30 au temple du Saint-Esprit:** culte de fête: *Au début était le son*, musique vocale et musique d'orgue espagnoles et italiennes avec des textes sur la Création. Le nouvel orgue-bahut sera inauguré et présenté par son constructeur, Jens Steinhoff. Ensemble *Cantemus Heiliggeist* placé sous la direction de Michael Kreis, Marc Fitze, orgue et direction artistique, Andreas Nufer, pasteur.

Le **programme** général comportant 96 pages au format 12 x 18 cm est disponible au service d'information de la Collégiale ou auprès de l'association organisatrice: Verein Musikfestival Bern, PF 5515, 3001 Berne, T 031 311 40 55. [www.musikfestivalbern.ch](http://www.musikfestivalbern.ch), courriel [info@musikfestivalbern.ch](mailto:info@musikfestivalbern.ch).

### ESCAPADE MUSÉOGRAPHIQUE FORTIFIÉE & BEATENBERGEOISE

L'ouvrage d'artillerie de **Waldbrand A 1880** a été édifié en 1941 dans le cadre du concept du *Réduit national* ordonné par le général Henri Guisan. Il fait partie de la ceinture d'ouvrages sis sur la rive droite du lac de Thoune. Des aménagements complémentaires furent régulièrement exécutés jusqu'en 1986/87. L'effectif de la garnison s'élevait à 450 militaires répartis en trois équipes se relayant 24 h sur 24. Un lit était partagé par trois soldats (soit le principe des lits chauds appliqué comme dans les sous-marins).

Les huit canons avec un calibre de 10,5 cm pouvaient tirer à 22 km. Les derniers tirs avec de la munition de guerre en direction du lac de Thoune eurent lieu en 1958.

L'ouvrage est indépendant pour l'approvisionnement en eau (réservoir de 500'000 m<sup>3</sup>) et en électricité (3 groupes électrogènes avec réservoirs de 48'000 litres pour le carburant diesel et de 480 litres pour l'huile) ce qui permet une exploitation ininterrompue pendant environ 66 jours.

La mise en place du concept *Armée 95* a provoqué à la fin de l'année 1998, la mise hors service du gigantesque ouvrage de Waldbrand et son déclassement. Auparavant il était classé *secret*, même le chemin forestier d'accès manquait sur la carte nationale au 1 : 25'000!

#### Transition vers un musée

Le juriste bernois Philipp Studer est, par atavisme familial, un grand collectionneur de matériel de l'Armée et il souhaite acheter l'ouvrage de Waldbrand. Nous sommes en 2005 et les obstacles juridiques n'auront pas raison de son optimiste à toute épreuve. Il doit d'abord procéder à un reboisement pour remplacer des arbres abattus par l'Armée plus de 60 ans auparavant; sans reboisement, pas de vente par la Confédération! Finalement le préfet de Thoune, Bernhard Wyttenbach autorise, le 8 mars 2007 l'exploitation de l'ancien ouvrage d'artillerie par la Festungsmuseum Waldbrand AG.

Les guides sont généralement d'anciens garde-fortifications et leurs explications sont fort captivantes et pleines de souvenirs et d'anecdotes!

La photographie est libre à l'intérieur de l'ouvrage, à l'exception du *Trésor militaire beaterbergeois* qui ne peut être regardé qu'à distance par des visiteurs toujours ébahis!...

En mai 2015, Beatenberg Tourimus a décerné le prix de l'Innovation à Philipp Studer pour son engagement inlassable visant à sauver l'ouvrage de Waldbrand et à le remettre en service comme musée grâce à un financement exclusivement privé. «*Waldbrand est un bien culturel et technique de premier ordre, au même titre qu'une église.*» En 2014, 1'800 personnes ont visité ce musée dans le cadre de 100 visites guidées. Depuis son ouverture en 2008, 9'000 personnes venues du monde entier ont franchi la porte blindée et camouflée de Waldbrand. Beatenberg dispose maintenant d'une nouvelle attraction touristique et muséographie de premier ordre.

**Pour en savoir plus:** [www.festung-oberland.ch](http://www.festung-oberland.ch), choisir à gauche la rubrique *A 1880 Waldbrand*; [www.waldbrand.ch](http://www.waldbrand.ch).

**Visite de l'ouvrage:** en mai, juin, septembre et octobre: les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> ve; en juillet et en août: chaque ve. Minimum 10 personnes. Visite à 14 h et à 16 h. Durée de la visite: 2,25 à 2,50 h. Prix d'entrée: adultes: 15 CHF, enfants: 10 CHF.

**Inscription** au plus tard la veille à 16 h auprès de Beatenberg Tourimus: courriel [info@beatenbergtourismus.ch](mailto:info@beatenbergtourismus.ch), T 033 841 18 18.

**Équipement:** de bonnes chaussures et des habits chauds, car il règne dans l'ouvrage en toute saison une température de 8 °C.

**Accès:** *transports publics:* funiculaire depuis Beatenbucht ou car postal depuis Interlaken Ost jusqu'au terminus de Beatenberg, Station. Ensuite 20 min à pied; en *voiture:* place de parc à proximité de l'ouvrage, coordonnées 624'191 / 171'389. Parcours final à pied: 200 m sur un chemin forestier avec une déclivité de 14 %.

■ Roland Kallmann

A l'entrée de l'ouvrage d'artillerie de Waldbrand, les visiteurs sont accueillis par le regard bienveillant et protecteur de Saint-Barbe, patronne des mineurs et des artilleurs.



Le propriétaire-exploitant Philipp Studer présente avec entrain un des huit canons de 10,5 cm.



Les anciennes cavernes à munitions ont été transformées et elles abritent maintenant des chars d'assaut et autres véhicules militaires.



Équipements de transmissions des années 1960 à 1990 en service jusqu'en 1998. Les appareils de codage étaient également classés secrets.



Des panneaux permettent de se repérer dans le dédale des couloirs. L'ouvrage complet comporte 156 locaux répartis sur plusieurs niveaux! Sortie à gauche, sortie de secours à droite!



La cuisine construite en 1948 toujours opérationnelle. Sa capacité journalière s'élève à trois repas principaux servis à 450 militaires.



Photos: Roland Kallmann

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14 h 15 à 16 h  
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 17 septembre 2015

M. Marcel Tschumi, docteur honoris causa, ingénieur  
diplômé civil EPFZ

#### Ponts, merveilles de la technique vues sous quatre perspectives

*ATTENTION : cette conférence aura exceptionnellement lieu à la «Schulwarte», Institut des médias pédagogiques HEP, Helvetiaplatz 2, Berne (Auditorium, 2<sup>ème</sup> étage sous-sol – Ascenseur à disposition)*

### Jeudi 24 septembre 2015

M. Laurent Tissot, professeur ordinaire en histoire contemporaine,  
Université de Neuchâtel

#### Plaignons-les, plaignons-nous, et marchons ! Le tourisme alpin face à la peur de la montagne (1850-1914)

### Jeudi 1<sup>er</sup> octobre 2015

M. Pierre Gresser, professeur honoraire aux universités,  
docteur honoris causa de l'Université de Neuchâtel

#### Regard sur les mosquées du Moyen Âge

### Jeudi 8 octobre 2015

M. Eric Hoesli, journaliste, professeur à l'EPFL et à l'Université de  
Genève

#### Histoire de la conquête de la Sibérie et du Grand Nord



Paroisse  
française  
réformée  
de Berne

La Paroisse de l'Eglise française de Berne organise sa traditionnelle

### VENTE PAROISSIALE

**Samedi 29 août 2015, de 9h à 16h**

À l'Eglise et au CAP, Predigergrasse 3, 3011 Berne

au profit d'un projet agro-pastoral de l'EPER au Nord-Kivu (RDC)

Au programme

**Brocante / Fripes / Bijoux / Livres  
Cuisine romande et du monde  
Fruits exotiques, gâteaux et confitures  
Orguissimo : Bach raconté aux enfants**

Contact : Denise Bohren, 031 921 54 53 (répondeur) ou  
denise.bohren@bluewin.ch

favorisez  
nos  
annonceurs

## CARNET D'ADRESSES

### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Taric Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
taric.kapic@a3.epfl.ch  
http://a3-berne.epfl.ch

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**\*Association romande et  
francophone de Berne et environs**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois et des amis de Genève  
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66  
www.ptl-berne.ch

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
michel.schwob@bluewin.ch

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63  
herve.huguenin@gmail.com

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

**\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
www.aaretheatre.ch

**Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T 031 951 86 20

**\*Association des amis des orgues  
de l'église de la Sainte-Trinité de  
Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

**Berne Accueil**  
http://www.berneaccueil.ch

**\*Club de randonnée et de ski de  
fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen**  
(jass et loisirs)  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
rene.tinguely@bluewin.ch

\* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
info@photoclubberne.ch

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Société de l'Ecole de langue française**  
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue  
française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

**Ecole Française de Berne**  
Sulgenrain 11 – Berne - 031 376 17 57  
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

### POLITIQUE & DIVERS

**\*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.fichier-francais.ch

**Groupe libéral-radical romand  
de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Eglise française  
de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
www.cefb.ch

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
secretariat@egliserefberne.ch  
www.egliserefberne.ch

**Groupe adventiste francophone  
de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue  
française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroisscatholiquefrancaiseberne.ch

**SWISS PRESS PHOTO 2015.** L'exposition «Swiss Press Photo 2015» présente les meilleures photos parues dans la presse au cours de l'année 2014. Basé à Orbe, dans le canton de Vaud, c'est le photographe Yvain Genevay qui a remporté le prix principal pour sa photo de la famille Jeneid réfugiée de Syrie. Le vernissage aura lieu le jeudi 13 août 2015 dès 19h30 à la Berner GenerationenHaus. L'exposition est à voir jusqu'au 23 octobre. Berner GenerationenHaus Bahnhofplatz 2, 3001 Berne. T 031 328 87 00. [www.begh.ch](http://www.begh.ch)

**NUIT GRAVEMENT AU SALUT.** Cette pièce servira d'introduction à la saison 2015-2016 de la *Nouvelle Scène* (voir interview avec José Zenger p. 5) : il y sera question de culture, de rapports homme-femme, de pouvoir, d'argent, de subjectivité, de travers sociaux, de l'art de ne pas manger de fromage après les escargots, de poudre aux yeux et ce sera féroce et drôle à la fois... Une pièce relativement courte, mais dense pour vous donner l'élan de découvrir les autres! Représentation: lundi 26 octobre 2015, à 19h30. Vidmar 1, Könizstrasse 161, 3097 Liebefeld. T 031 329 51 11. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**FRENCH TOUCH.** Le festival du cinéma français est de retour à Berne cet été. Jusqu'à fin août, les cinéphiles peuvent découvrir dans la cité des ours (et aussi à Bâle, Lucerne et Zurich) huit films français qui ont fait l'actualité cinématographique ces vingt-quatre derniers mois. À voir en août,

La rançon de la gloire, de Xavier Beauvois, et A la vie, de Jean-Jacques Zillbermann. Informations sur [www.french-touch.ch](http://www.french-touch.ch)

**BUNDESPLATZ 3.** Cet automne, l'Assemblée fédérale sera intégralement renouvelée. À cette occasion, les Services du Parlement présentent «Bundesplatz 3» au Forum politique à la Tour des prisons. L'exposition donne aux visiteurs un aperçu passionnant des rouages du Parlement. À voir jusqu'au 17 octobre 2015. Forum politique de la Confédération (Käfigturm), Marktgasse 67, 3003 Berne, T 058 462 75 00. [www.kaefigturm.ch/f](http://www.kaefigturm.ch/f)

**KLEE & KANDINSKY.** Cette exposition du Centre Paul Klee nous apprend beaucoup sur la frontière étroite entre amitié et rivalité, entre influence et délimitation artistiques, mais également entre succès et exclusion. On n'a encore jamais réuni dans une exposition un choix aussi prestigieux d'œuvres des deux maîtres et voisins au Bauhaus. À voir jusqu'au 27 septembre 2015. Centre Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, 3000 Berne. T 031 359 01 01. [www.zpk.org/fr](http://www.zpk.org/fr)

**SCHUBERTIAD 2015.** Écouter la musique autrement que par le truchement du disque ou de la salle de concert habituelle, découvrir un lieu, une région, voilà deux buts essentiels de la Schubertiade d'Espace 2. Festive et populaire, la manifestation investit tous les deux ans une ville différente de Suisse. Pour sa 19<sup>e</sup> édition, c'est la ville de Bienne qui a été choisie. La plus



Dessin: Anne Renaud

grande ville bilingue de Suisse accueillera 1500 musiciens pour près de 150 concerts dans une quinzaine de lieux au cœur de la ville.

À voir et à écouter les 5 et 6 septembre 2015 à Bienne. Informations et programme sur [www.schubertiade.ch](http://www.schubertiade.ch)

**UN MODÈLE URBAIN POUR BERNE.** L'exposition «Enfin une vue d'ensemble – Un modèle urbain pour Berne» permettra d'appréhender des quartiers de la ville de Berne en trois dimensions et montrera l'importance d'un modèle urbain. Sur un plan graphique où le cours de l'Aar et les forêts bernoises serviront de repère, des maquettes d'architectures bernoises seront disposées de manière à ce que le visiteur puisse parcourir cette ville à échelle réduite. À voir du 26 août au 27 septembre 2015. Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne, T 031 350 77 11. [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)



**bühler ag**  
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
www.buehler-kuechen.ch



**PARFUMERIE SPIESS**  
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · [www.parfumerie-spiess.ch](http://www.parfumerie-spiess.ch)  
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

## Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 16 septembre 2015

**Administration et annonces:**

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

**Dernier délai de commande d'annonces:**

mercredi 19 août 2015

**Rédaction\*:**

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud.  
christine.werle@courrierdeberne.ch  
\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

**Dernier délai de rédaction:** mardi 25 août 2015

**Mise en page:**

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

**Impression et expédition:**

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689  
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)